

PIERRE LE ROUX

LES CHANSONS BRETONNES

DE LA COLLECTION PENGUERN

(*Suite*)

TRIZEK INT ED...

Trizek int ed en eur vagad
D'an Diouvriz da gerc'hat koad,

Da dromplan ar Roue da Sezon⁽¹⁾ :
Klevet a reot mad va rezon.

Ar remao a grie ag he gane :
« Ne man ked aman potret Plougerne :

Mar vijent bed ebars er vag man
Woan pel a ioa e krenan. » —

« Lakit o pag e Komeulet :
Me a gred a ben an deiz viot beuzet. »

Ne voa ked diveur goude-ze
Ne voant er varn dirag Doue.

Etre Komeulet ag an Ellez
O devez kollet o buhez.

Eur beleg a c'houent an Ellez,
A ioa e pourmen en he verjez,

(1) En note : vel *Chezon*.

ILS SONT ALLES TREIZE...

Ils sont allés treize en une batelée
A Douvres chercher du bois,

Pour tromper le roi des Anglais :
Vous entendez bien ce que je dis.

Ils criaient et chantaient :
« Ils ne sont pas ici les gars de Plougerneau⁽¹⁾ :

S'ils étaient dans ce bateau
Il y a longtemps qu'ils trembleraient. » —

« Mettez votre bateau au Komeuleut :
Je crois qu'avant la fin du jour vous serez noyés. »

Moins de deux heures après ces paroles
Ils étaient devant Dieu pour être jugés.

Entre Komeuleut et les « Anges »
Ils ont perdu la vie.

Un prêtre du couvent des Anges,
Qui se promenait dans son verger,

(1) *Plougerneau*, commune de la côte nord du Finistère. Séparée de *Landéda* par *l'Aberwrach*. C'est en Landéda que se trouvent le village de *Komeuleut*, et les ruines du couvent de *Notre-Dame-des-Anges*, au fond de l'Anse des Anges (*An Ellez*).

A teuaz prompt, en he zoudanen,
Da rei dezo an absolven,

Da rei dezo absolven general;
En he galon en devoa glahar.

Entre Pempoul a Roc'h ar c'hed
Az edo ar c'horffou lianed
O c'houlen douar biniget.

Etre Pempoul ag ilis Per
E voa ar goad evel ar riñvier

Na gant ar c'horffou lianed
E c'houlen douar biniget.

[Collection PENGUERN, n° 112, p. 101].

GUERNOLQUET

(Ies Gonellou)

Tud jentil a demezellet⁽¹⁾,
Mar plich genec'h e zilluoet⁽²⁾,
Buhe an otro Guernolquet,
Hak en darn a he gompilisset.

Ar wers ma so komposet
Er prison gant kreminalet;
Map Poudellovy en deus hi groet,
A voie douare Kernolguet.

Kenta krim a voe groet en Porsou
Voe kass dre ar vro fos arc'hant,
So bet malheur mut⁽³⁾ evit kant
Hag he hini pareillamant.

(1) Première rédaction : *domestiket*. — (2) Première rédaction : *sillaot*. —
(3) Probablement pour *mu*, *mui*, plus (de cent personnes).

DE LA COLLECTION PENGUERN.

613

Vint promptement, en soutane,
Leur donner l'absolution,

Leur donner l'absolution générale;
En son cœur il avait de la peine.

Entre Pempoul et Roc'h ar c'hed ⁽¹⁾
Se trouvaient les corps dans leur linceul
Demandant la terre bénite

Entre Pempoul et l'église Saint-Pierre
Le sang était comme une rivière .

Avec les corps dans leur linceul
Demandant la terre bénite.

KERNOLQUET

(Dialecte de Goëlle)

Gentilshommes et demoiselles,
S'il vous plaît, écoutez,
La vie de Monsieur Kernolquet,
Et de quelques-uns de ses complices.

Cette complainte fut composée
En prison parmi les criminels;
Le fils de Poudellovy la fit,
Et il connaissait les menées de Kernolquet.

Le premier crime commis au Porsou
Fut l'émission de faux argent dans le pays.
Ce qui fut un grand malheur pour cent personnes,
Et pour lui-même pareillement.

(1) Les vers suivants doivent appartenir à une autre chanson de naufrage; il s'agit probablement ici de *Pempoul* en Saint-Pol-de-Léon.